

◎ワクチンの贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとのワクチン贈与取極

二〇二一年 六月二九日 ジャカルタで

二〇二一年 六月二九日 効力発生

二〇二一年 七月二六日 告示

(外務省告示第二四六号)

目 次

ページ

日本側書簡……………五〇五

1 ワクチンの贈与……………五〇五

2 インドネシア政府による必要な措置……………五〇五

3 権限のある当局による細目取決め……………五〇六

4 協議……………五〇六

インドネシア側書簡……………五〇七

(ワクチンの贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とインドネシア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的とした日本国のインドネシア共和国に対する経済及び発展のための協力（新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの贈与を含む。）に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

ワクチンの贈与

インドネシア政府による必要な措置

1 日本国政府は、保健医療分野におけるインドネシアの能力を向上し、並びにインドネシア共和国の経済社会開発及びインドネシア共和国国民の福祉を実現するために、日本国の関係法令に従い、その能力の範囲内で、インドネシア共和国政府に対して新型コロナウイルス感染症に係るワクチン（以下「ワクチン」という。）を贈与する。

2 インドネシア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) ワクチンが、適正にかつ保健医療分野におけるインドネシアの能力の向上のためにのみ使用され、及び軍事目的に使用されないようにすること。
- (b) 両政府間に別段の合意がない限り、ワクチンのために又はワクチンに関連して必要な全ての経費を負担すること。
- (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与されたワクチンに関する情報を提供する。

(Japanese Note)

Jakarta, June 29, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japan's economic and development cooperation to the Republic of Indonesia including the grant of COVID-19 vaccines, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing Indonesia's capacity in the healthcare and medical sector and realizing the economic and social development of the Republic of Indonesia as well as the well-being of the people of the Republic of Indonesia, the Government of Japan will grant, within its capabilities, COVID-19 vaccines to the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the vaccines"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the vaccines are used properly and exclusively for the purpose of enhancing Indonesia's capacity in the healthcare and medical sector, and are not used for military purposes;
- (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the vaccines unless otherwise agreed upon between the two Governments;
- (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the vaccines granted; and

インドネシアとのワクチン贈与取極

(d) 日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、贈与されたワクチンに係る権原又は占有権が他の者、団体又は政府に移転されないようにすること。

権限のある当局による細目取決め

3 この取極を実施するために必要な細目取決め（１に定める贈与についての条件を含む。）が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、厚生労働省とする。インドネシア共和国政府の権限のある当局は、保健省とする。

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年六月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在
日本国特命全權大使 金杉憲治

インドネシア共和国
外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長
アブドゥル・カデイル・ジャイラニ閣下

(d) to ensure that the title to or possession of the vaccines granted will not be transferred to any other person, entity or government, without the prior written consent of the Government of Japan.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the grant referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Health, Labour and Welfare; the competent authority of the Government of the Republic of Indonesia shall be the Ministry of Health.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) KANASUGI Kenji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Abdul Kadir Jailani
Director General for
Asia-Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インドネシア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年六月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

アブドゥル・カディール・ジャイラニ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 金杉憲治閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, June 29, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdul Kadir Jailani

Director General for

Asia-Pacific and African Affairs

Ministry of Foreign Affairs

of the Republic of Indonesia

His Excellency

Mr. KANASUGI Kenji

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Japan

to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、インドネシアとの間で、保健医療分野におけるインドネシアの能力を向上し、経済社会開発及びインドネシア国民の福祉を実現することに寄与するため、新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの贈与を行うことについての両政府の了解を確認するものである。